



# UNIVERSIDAD INTERNACIONAL

---

---

DIVISIÓN DE POSGRADO E INVESTIGACIÓN

LA TRADUCCIÓN DE LIBROS DIDÁCTICOS  
BILINGÜES (ESPAÑOL-INGLÉS) PARA LA  
ENSEÑANZA DEL INGLÉS COMO SEGUNDO  
IDIOMA EN ESCUELAS PRIMARIAS PÚBLICAS DEL  
ESTADO DE GUERRERO

**T E S I N A**

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE:  
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
CON COMPONENTE EN ESTUDIOS CULTURALES

P R E S E N T A:

**MA. EDITH SALGADO DELGADO**

ASESORA: DRA. MARTHA GABRIELA MENDOZA CAMACHO



# DEDICATORIAS

A mi mayor motivación, mi hijo Andrei.

A mi madre por darme la vida e inculcarme el deseo de superación.

A mis hermanas y hermanos por creer en mí y brindarme siempre su apoyo.

A mis compañeras de la maestría Verónica Beltrán, Karla Soto y Sandra Ojeda, por compartir y enriquecer cada logro, cada tropiezo, cada conocimiento.

A mis amigos por permitirme aprender más de la vida a su lado.

“La dicha de la vida consiste en tener, siempre algo que hacer, alguien a quien amar y alguna cosa que esperar”.

Thomas Chalmers



## AGRADECIMIENTOS

A la **Universidad Internacional** por haberme dado la oportunidad de ingresar al posgrado y cumplir este gran sueño.

A la **Dra. Martha Gabriela Mendoza Camacho** por su valiosa disponibilidad y dirección de la presente investigación.

A mi asesor externo al maestro **Daniel Arturo Domínguez Zetina** por su valiosa participación en la revisión del presente trabajo.

A los docentes por brindarme siempre su orientación con profesionalismo ético en la adquisición de conocimientos y afianzando mi formación como estudiante de posgrado.

A todas y todos quienes de una u otra forma han colocado un granito de arena para el logro de este trabajo de grado, agradezco de forma sincera su valiosa colaboración.

## Contenido

INTRODUCCIÓN .....	III
CAPÍTULO I PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	1
1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	<b>¡Error! Marcador no definido.</b>
1.2. OBJETIVOS .....	3
1.3. JUSTIFICACIÓN .....	4
1.4. HIPÓTESIS .....	5
CAPÍTULO II METODOLOGÍA Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN.....	6
CAPÍTULO III MARCO TEÓRICO METODOLÓGICO.....	10
CAPÍTULO IV ANÁLISIS Y RESULTADOS .....	15
4.1. En estado de Guerrero.....	15
4.2. El sistema educativo de Guerrero.....	17
4.3. La enseñanza del inglés en educación básica .....	19
4.4. Libros usados en la enseñanza del inglés .....	24
4.5. Pros y contras del material didáctico .....	32
CAPÍTULO V PROPUESTA DE TRADUCCIÓN.....	37
5.1. <i>Caminito de los cuentos, guía para literaturizar a niños y jóvenes</i>	37
5.2. La traducción .....	40
5.3. Conclusiones y recomendaciones .....	42
BIBLIOGRAFÍA.....	46



## RESUMEN-ABSTRACT

El presente es un trabajo de investigación descriptivo acerca de la importancia de los materiales didácticos para la enseñanza del inglés en escuelas primarias públicas del estado de Guerrero, México. Es un trabajo de investigación documental. Como resultados se obtuvo que hacen falta materiales didácticos y bibliográficos para la enseñanza del inglés. Por eso mismo, se propone la traducción y edición bilingüe de la serie de libros *Caminito de los cuentos*.

The present is a descriptive research work about the importance of didactic materials for the teaching of English in public primary schools of the state of Guerrero, Mexico. It is a documentary research work. As results, it was obtained that didactic and bibliographic materials are needed for the teaching of English. For this reason, the translation and bilingual edition of the series of books *Caminito de los cuentos* is proposed.



## INTRODUCCIÓN

El uso de materiales didácticos (como libros y otros) para la enseñanza del inglés como segunda lengua en estudiantes de educación básica es una práctica pedagógica constante. Se trata de un recurso la mayoría de las veces adecuado para el tipo de estudiante que trabajará con ellos.

Un material didáctico es “aquel que reúne medios y recursos que facilitan la enseñanza y el aprendizaje. Suelen utilizarse dentro del ambiente educativo para facilitar la adquisición de conceptos, habilidades, actitudes y destrezas” (Ecured, 2018). Es decir, es un material que bien puede ser usado en las aulas para la enseñanza de cualquier materia, como lo es en este caso el inglés.

En nuestro país, se propone que se usen diferentes tipos de materiales didácticos para la enseñanza del inglés, como se dice dentro del documento *Lengua Extranjera. Inglés. Educación básica. Plan y programas de estudio, orientaciones didácticas y sugerencias de evaluación* (Secretaría de Educación Pública, 2017). Ahí se propone el uso de materiales didácticos y libros para las bibliotecas de aula y bibliotecas escolares.



Con lo que se investigó en esta tesina, puede decirse además que no existen libros de texto gratuitos para la materia de inglés en primarias públicas, aunque lo más seguro es que estos lleguen pronto a las aulas, quizás en el próximo ciclo escolar, debido a que es reciente el plan de llevar el inglés a todas las primarias del país.

Se propone, por ello, la traducción de la serie de libros *Caminito de los cuentos*, proyecto del profesor guerrerense Joaquín Martínez Miramontes, en la que se incluyen textos e ilustraciones de niños y adolescentes guerrerenses. Esto, como un material bilingüe, adicional a otros materiales que apoyen la enseñanza del inglés.

## 1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La tesina, de acuerdo con *Guía metodológica para la elaboración de proyectos de investigación de posgrado*, “es un trabajo de menor profundidad (...) que puede ser descriptivo (...) a partir de un estudio monográfico, estudio de caso, manuales de operación o reportes de experiencias profesionales” (Venegas, Paredes Hernández, & Arteaga Pérez, 2015, pág. 11).

Este trabajo será una investigación acerca de la enseñanza del inglés como segunda lengua en escolares de primaria, en el estado de Guerrero, con materiales didácticos bilingües, traducidos ex profeso para ello.

En primer lugar, existe la comunidad establecida, los escolares de primarias públicas (educación básica). También contamos con el elemento de que se enseña inglés a dichos estudiantes.

Además, sabemos que existen materiales de trabajo, que pueden estar en español o en inglés, o ser bilingües.



Por ello, y para conocer cómo se lleva a cabo dicha práctica docente, desde mi formación como traductora e intérprete, estudiaré de qué manera la traducción de textos didácticos puede beneficiar la enseñanza del inglés como idioma adicional en las escuelas de Guerrero.

Delimitación de tiempo: El tiempo de estudio es la época actual, es decir, que se estudiará el caso de acuerdo con la actualidad y los materiales que se puedan localizar.

Delimitación de espacio: Como ya está establecido, se investigará acerca de los materiales usados en la enseñanza del inglés en escuelas primarias del estado de Guerrero.



## 1.2. OBJETIVOS

### *General*

Realizar una investigación documental acerca de la importancia de la traducción de libros didácticos del español al inglés para la enseñanza del inglés en estudiantes de escuelas primarias públicas del norte del estado de Guerrero.

### *Específicos*

- a) Investigar qué tipo de libros didácticos se usan actualmente en dichas escuelas.
- b) Analizar la literatura respecto de los pros y contras de usar este tipo de materiales.
- c) Analizar un caso de libro didáctico bilingüe como modelo.
- d) En su caso, proponer la traducción al inglés de un libro escrito en español, que podría ser de apoyo para la enseñanza del inglés.



### 1.3. JUSTIFICACIÓN

#### *Profesional*

Como traductora e intérprete, reconozco la necesidad de que los estudiantes de primarias públicas en México eleven su nivel de aprendizaje del idioma inglés. Por ello, es importante analizar qué tan adecuado es el uso de libros didácticos para fomentar una mejor enseñanza del inglés.

#### *Personales*

He estado interesada en la traducción de libros del español al inglés escritos por niños, como el caso de la serie *Caminito de los cuentos*. (Martínez-Miramontes, 2017). Antes de hacer una traducción de este tipo, me interesa saber qué tan adecuado sería hacerla. Tanto con este, como con otros libros, primero habría de establecer que serían en efecto buenos materiales de enseñanza, para, en su caso, realizar, por medio de otro proceso y en otras circunstancias, la traducción de los mismos.



## 1.4. HIPÓTESIS

Proponer la traducción de libros infantiles regionales como apoyo pedagógico en la enseñanza del idioma inglés para mejorar las herramientas educativas en las escuelas de Guerrero.



## II. METODOLOGÍA Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

Esta investigación es del tipo descriptiva. Se decidió así por ser el tipo de estudio que más se adecua a las necesidades de la modalidad de tesina.

De acuerdo con Julia García Salinero:

Este tipo de estudios también pueden ser denominados como estudios transversales, de corte, de prevalencia, etc.

Independientemente de la denominación utilizada, todos ellos son estudios observacionales, en los cuales no se interviene o manipula el factor de estudio, es decir se observa lo que ocurre con el fenómeno en estudio en condiciones naturales, en la realidad. A su vez sabemos que pueden ser clasificados en transversales y longitudinales (Gracia-Salinero, 2004).

Se recolectaron datos acerca del tema de la investigación, es decir, sobre el sistema educativo del estado de Guerrero, los materiales didácticos usados para la enseñanza del inglés en dicho estado, los pros y los contras de esos materiales, un material usado actualmente y por último se investigó qué material podría proponerse para traducirlo y ser usado en dicha práctica docente.



Siguiendo la línea de los estudios descriptivos, se desarrollaron las siguientes fases:

- Identificar la población de estudio. Definir la muestra si es necesario.
- Definir los objetivos del estudio.
- Definir la enfermedad o fenómeno en estudio.
- Definir las variables del estudio, así como las categorías y escalas de medida de dichas variables.
- Seleccionar las fuentes de información que vamos a utilizar para recoger información sobre esas variables. (Gracia-Salineró, 2004).

Nuestra población fueron las escuelas de Guerrero. El fenómeno estudiado es la enseñanza del idioma inglés a través de material didáctico. El objetivo era establecer cómo se usan estos materiales, sus pros y contras. Las fuentes de investigación fueron diversas, relativas a la enseñanza del inglés como segunda lengua en México.

Algunas de las ventajas de este tipo de estudios son:

- Son baratos.
- Fáciles de diseñar y ejecutar.
- Fácilmente repetibles.



- Caracterizan la frecuencia y/o la distribución de la enfermedad o fenómeno en estudio, con respecto a diferentes variables.
- Puerta de entrada, que facilita la realización de estudios analíticos.
- Útiles para valorar la repercusión de enfermedades remitentes.
- Identifican diferentes variables, que pueden guardar relación con la enfermedad o fenómeno de estudio y por tanto pueden identificar grupos vulnerables.
- Útiles en la planificación y administración sanitarios. Posibilitan el conocimiento de la demanda de servicios de salud en los servicios sanitarios (Gracia-Salineró, 2004).

Aunque también se contemplan diversas desventajas:

- No permiten establecer relaciones causales entre variables, ya que no es posible conocer si fue anterior la existencia del factor de riesgo o lo fue la enfermedad.
- No permiten por tanto el cálculo "real" de la incidencia.
- No permiten estimar el riesgo, de un determinado factor.
- No son útiles para enfermedades de corta duración o poco frecuentes "raras".



- No informar sobre asociación real entre variables, lo máximo que permiten es informar sobre la relación o que parece existir asociación entre el factor de riesgo y la enfermedad.

Los resultados se exponen como parte del estudio y el análisis, en la sección "II. Análisis y resultados".





### III. MARCO TEÓRICO METODOLÓGICO

En su artículo *Enfoques teóricos para la adquisición de una segunda lengua desde el horizonte de la práctica educativa*, María Cristina Rueda Cataño y Marianne Wilburn Diestenos nos dicen que pretendían “reflexionar sobre las teorías que nos orientan a lograr un aprendizaje eficaz y eficiente de dicho idioma desde el horizonte de las experiencias de la práctica educativa diaria” (Rueda-Cataño & Wilburn-Dieste, 2014).

Las autoras Rueda-Cataño y Wilburn-Dieste nos hablan acerca de la enseñanza o el aprendizaje del idioma inglés:

Partimos de lo que plantea Deprez (1994) en el sentido de que el bilingüismo desde el nivel preescolar facilita el aprendizaje de otros idiomas, al mismo tiempo que se desarrolla la capacidad de abstracción, la interacción entre las habilidades lingüísticas y culturales, la escucha, la adaptación, la creatividad y el criterio. El conjunto de todas estas capacidades metalingüísticas que se desarrollan en cada grado escolar, favorece los procesos de aprendizaje de otras disciplinas educativas, prepara al alumno para conceptualizar los dos sistemas lingüísticos y coadyuva al desarrollo de la lengua materna. Es más notorio el desarrollo de las habilidades simbólicas, abstractas y lógicas en los niños bilingües



que en los que sólo hablan un idioma. (Rueda-Cataño & Wilburn-Dieste, 2014).

Con el apoyo de diferentes teóricos, como Piaget y Vygotsky, nos dicen que el proceso de aprendizaje de la segunda lengua tiene mayores implicaciones que la de una simple materia escolar que los estudiantes deben cumplir. No se trata de que los estudiantes solo adquieran algo de conocimientos sobre otro idioma y algo sobre la cultura relacionada con dicho idioma, sino que las implicaciones de la adquisición de una lengua adicional son mayores:

Sabemos que si una persona comienza a aprender un idioma desde su primera infancia, lo adquirirá como su segunda lengua, sin embargo, también observamos que entre mayor se es, más difícil es aprenderlo. Una de las teorías más conocidas acerca del desarrollo de la capacidad de aprendizaje de los niños es la de Piaget (1961); ésta sostiene que la infancia se transita en etapas definidas, acordes con el intelecto y la capacidad de percibir de los niños. Afirma que el principio de la lógica se desarrolla antes de adquirir el lenguaje a través de la actividad sensorio-motriz del bebé, en interrelación e interacción con el medio sociocultural, lo que Vygotsky (2010) denominó "mediación cultural". Este autor explica que desde el nacimiento hasta los dos años de edad, el niño ejerce control para obtener y organizar todas sus experiencias del mundo exterior: sigue con los ojos, explora con ellos, voltea la cabeza; con sus manos toca, aferra, suelta, avienta, empuja; con la boca explora los sabores y



texturas; mueve su cuerpo y extremidades. [...]. Tanto Piaget como Vygotsky sostienen que éste es el proceso de aprendizaje y crecimiento más importante del ser humano, que continuará por el resto de la vida (Rueda-Cataño & Wilburn-Dieste, 2014).

Como vemos, es adecuado u óptimo o benéfico que una persona aprenda otro idioma. Es una manera de aprender a aprender también.

Para enfocarnos en la importancia de la enseñanza del inglés en la escuela primaria, como parte de la educación básica, cobran relevancia, por lo siguiente:

Por su parte Lenneber (1975), lingüista y neurólogo, pionero de la hipótesis sobre la adquisición del lenguaje y la psicología cognitiva, basa sus argumentos en cuestiones fisiológicas, tales como las modificaciones en la composición química de la corteza cerebral, la neurodensidad o la frecuencia de las ondas cerebrales. Los resultados alcanzados en estas áreas ayudaron a afirmar su hipótesis del periodo crítico que se presenta cuando los niños llegan a la pubertad, a partir de la cual merma la capacidad para adquirir un segundo lenguaje. De igual forma, Piaget (1961) concibe a la pubertad como el estadio de las operaciones formales, que aparece de los doce años en adelante. A partir de ese momento el cerebro está menos habilitado para el aprendizaje de un segundo idioma.

[...]



De lo anterior se puede afirmar que la etapa idónea para aprender una segunda lengua es la infancia, dada la plasticidad del cerebro y la falta de especialización cortical que caracteriza a esta etapa. (Rueda-Cataño & Wilburn-Dieste, 2014).

Para una mejor adquisición de la lengua, hace falta que se enseñe de manera global, lo que sin duda debe incluir las mejores teorías, los programas más adecuados, los materiales necesarios y los mejores recursos materiales y humanos que puedan ofrecerse a los estudiantes:

Al respecto, Alcón (2002) plantea que el desarrollo de las primeras metodologías para la enseñanza de una segunda lengua no estuvo a cargo de pedagogos, sino de intelectuales, diplomáticos o aventureros con un extenso bagaje experiencial y cultural, cuyo interés por la adquisición de otras lenguas surgió de la convivencia en diferentes comunidades. Según Alcón, la evolución histórica de los métodos de enseñanza muestra una relación entre la tradición gramatical y la conversacional (Rueda-Cataño & Wilburn-Dieste, 2014).

Las autoras agregan que no solo lo anterior hace falta, sino que también es necesario tomar en cuenta el aspecto lúdico (de juego), en la didáctica que habrá de implementarse en la enseñanza del inglés.

De acuerdo con Decroly (1998), cuando el niño ingresa a la escuela el juego adquiere nuevos significados, ya que, a través de éste, se



desarrollan habilidades psicológicas, físicas, morales e intelectuales. En nuestra experiencia como docentes de idiomas de preescolar, primaria, secundaria y bachillerato, implementamos en nuestras prácticas actividades lúdicas como una de las principales estrategias didácticas que ayudan a los alumnos a obtener una mayor comprensión y asimilación de los contenidos de estudio. (Rueda-Cataño & Wilburn-Dieste, 2014).

De lo anterior, cabe destacar que, en la práctica docente, los materiales didácticos pueden comprenderse como materiales que benefician el estudio por medio de la práctica y el análisis, individual y colectivo, con profundidad, pero también de forma amena, lo que implica un enfoque lúdico de los materiales utilizados para ello.



## IV. ANÁLISIS Y RESULTADOS

### 4.1. En el estado de Guerrero

A continuación exponemos brevemente información sobre el estado de Guerrero, como parte del contexto de esta investigación:

Su capital es la ciudad de Chilpancingo de los Bravo. Colinda al norte con los estados de Michoacán de Ocampo, México, Morelos y Puebla, al este con el estado de Oaxaca y Puebla, al sur con el Océano Pacífico y al oeste con el estado de Michoacán de Ocampo y también con el Océano Pacífico. La geomorfología del estado es una de las más accidentadas y complejas de México; su relieve es atravesado por la Sierra Madre del Sur y las Sierras del Norte. En términos cartográficos, se suele llamar Sierra al sector occidental y Montaña al oriental. Entre ambas formaciones se ubica la Depresión del río Balsas. Las lagunas más importantes del estado son la laguna Negra, la laguna de Coyuca y la laguna de Tres Palos. Tiene una superficie territorial de 64.281 km<sup>2</sup> (aprox. 38.000 mi<sup>2</sup>) en la cual viven poco más de tres millones de personas, concentrándose en su mayoría en el municipio de Acapulco de Juárez donde la cabecera municipal, el puerto de Acapulco de Juárez, supera considerablemente en población a la ciudad capital Chilpancingo de los Bravo. Las principales actividades económicas de Guerrero son la agricultura en donde producen importantes cantidades



de maíz, ajonjolí, sorgo, soya, arroz, jitomates, limones, café, melones, toronjas, sandías, cacahuates y mangos; y en el turismo destaca el denominado triángulo del sol conformado por las ciudades de Acapulco de Juárez, Ixtapa-Zihuatanejo y Taxco de Alarcón (Ecured, 2018).

El estado se divide en diferentes regiones:

El estado de Guerrero se encuentra territorialmente dividido en siete regiones, que distinguen rasgos económicos, sociales, culturales y geográficos.

- Acapulco, compuesta sólo por el municipio homónimo que fue separado de la Costa Chica debido al desarrollo que tenía a diferencia del resto de la región.
- Costa Chica, compuesta por quince municipios.
- Costa Grande, compuesta por ocho municipios.
- Centro, compuesta por trece municipios.
- La Montaña, compuesta por diecinueve municipios.
- Norte, compuesta por dieciséis municipios.
- Tierra Caliente, compuesta por nueve municipios (Ecured, 2018).



Figura 1. Regiones de Guerrero (Guerrero Travel, 2018)

#### 4.2. El sistema educativo de Guerrero

Ahora hablaremos acerca de la educación en el estado. Es importante exponer, aunque sea de forma breve, la situación actual y las características de este sistema educativo estatal, debido a que la educación pública en nuestro país, como en cada entidad federativa, dependen de instituciones oficiales. Incluso las escuelas particulares son reguladas por las autoridades locales.





Así, al exponer este breve panorama de la educación en Guerrero, lo que se pretende es dar cuenta de la actualidad del sistema educativo en el que está inserto el proyecto de la enseñanza del inglés. Cualquier propuesta de cambio o mejora, debe pasar por el conocimiento del sistema mismo en el que se pretende incidir.

La educación del estado de Guerrero depende de sus instituciones, con el poder Ejecutivo a la cabeza y tiene circunstancias específicas:

De acuerdo al Informe de Actividades 2005 del Programa de la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo, entre los estados de México[,] Guerrero tiene el lugar número 30 en aprovechamiento educativo, con un índice de 0,7491, el tercer sitio más bajo del país, sólo superado por Oaxaca y Chiapas. La alfabetización tiene rasgos muy desiguales, pues de la población mayor de 15 años en el estado, la mayor tasa la registró Acapulco con 90,5% de población alfabetizada, y la más baja el municipio de Cochoapa el grande con 24,1% (Ecured, 2018).

La dependencia que se encarga de este sector es la Secretaría de Educación de Guerrero (SEG), cuya misión es:

Contribuir a la formación y desarrollo integral de los guerrerenses abatiendo el rezago por la vía de una educación para todos, con un sistema de calidad orientado a la conformación de una nueva ciudadanía



con individuos conscientes (sic) de sus derechos y obligaciones, comprometidos activamente para participar en la construcción de su desarrollo (Secretaría de Educación de Guerrero, 2018).

De acuerdo con datos de la SEP, en todo el estado de Guerrero, en el ciclo 2016-2017 había 4,430 escuelas primarias públicas. Por su parte, había 130 escuelas primarias privadas. El total de alumnos en primaria fue de 466,377; 228,521 mujeres y 237,856 hombres (SEP, 2017, pág. 1).

#### 4.3. La enseñanza del inglés en educación básica

¿Por qué enseñar inglés a los estudiantes de educación básica en la educación pública en México? Sin duda, no solo en lo público, sino en la educación privada y por asistencia también se enseña inglés.

Las estadísticas mundiales de la Organización de la Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO, 2010), señalan al idioma inglés como la segunda lengua que más se practica. El chino mandarín ocupa el primero, dada la gran cantidad de hablantes de ese idioma en el mundo. El tercer lugar lo ocupa el español, segundo lugar en la Internet y las redes sociales. El inglés, español y francés están considerados como los lenguajes del mundo de los negocios; por tanto, para ingresar al mercado internacional en un futuro mediano, será necesario conocer y utilizar varios idiomas (Rueda-Cataño & Wilburn-Dieste, 2014).



En el marco de las tendencias y políticas anteriores, un número creciente de países han incorporado la enseñanza de inglés en la educación básica. En México, por muchos años la enseñanza oficial del inglés se limitó a la escuela secundaria y preparatoria. Sin embargo, a partir de la década de los noventa, cinco estados de la República Mexicana iniciaron con la implementación de programas para la enseñanza del idioma inglés en sus primarias públicas (Ramírez-Romero, pág. 1).

En Guerrero el gobierno entrega libros de texto gratuitos a los estudiantes. (Gobierno del Estado de Guerrero, 2018). Pero esa distribución no incluye libros para la enseñanza del inglés. Resulta paradójico, pero en la página web de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos podemos encontrar el listado completo de los libros que se distribuyeron en 2017 en escuelas de educación básica, sin embargo, esta no incluye libros de inglés. Incluso hay "Material para el aula" pero ese tampoco incluye material para enseñar inglés (Conaliteg, 2018).

Es aún más paradójico si recordamos que el inglés es una materia obligatoria en educación básica en México, desde 2017, de acuerdo con el programa México en Inglés (Notimex, 2017).

De acuerdo con la Secretaría de Educación Pública:

Es necesario consolidar las capacidades de comprensión lectora, expresión escrita y verbal, el plurilingüismo, el entendimiento del mundo natural y



social, el razonamiento analítico y crítico. La educación que se necesita en el país demanda la capacidad de la población para comunicarse en español y en una lengua indígena, en caso de hablarla, así como en inglés; resolver problemas; desarrollar el pensamiento hipotético, logicomatemático y científico; y trabajar de manera colaborativa (Secretaría de Educación Pública, 2017, pág. 29).

En el mismo documento, *Aprendizajes Clave para la Educación Integral*, de acuerdo con la SEP, en el perfil de egreso de la educación primaria se incluye, en el rubro “Lenguaje y comunicación”:

Comunica sentimientos, sucesos e ideas de manera oral y escrita en su lengua materna; si es hablante de una lengua indígena también se comunica en español, oralmente y por escrito. Describe en inglés aspectos de su pasado y entorno, así como necesidades inmediatas.

En educación primaria, la distribución semanal de periodos lectivos indica que desde primero de primaria debe contemplarse la clase de inglés, aunque sea facultad de los estados, y en particular de cada escuela, establecer el programa, las horas y las estrategias de enseñanza de dicho idioma (Secretaría de Educación Pública, 2017, pág. 134).

El siguiente párrafo es aún más claro en cuanto a la propuesta de la SEP de que todos los niños sean formados en el aprendizaje del inglés:



Asegurar el acceso a una lengua de comunicación internacional constituye otra prioridad de la educación básica. Una de esas lenguas es el español, pues es utilizada por casi 470 millones de hispanohablantes en el continente americano y europeo. La otra es el inglés, que se ha convertido en la lengua de comunicación predominante en el mundo, no solo en el plano del turismo y los negocios, sino de la comunicación cultural y científica. Con el fin de acercar a los estudiantes mexicanos a la comprensión de la lengua inglesa, se propone su enseñanza a todo lo largo de la educación básica (Secretaría de Educación Pública, 2017, pág. 157).

Lo que busca la SEP es que el estudio del inglés sea integral en la educación básica, comenzando con el preescolar, siguiendo con la primaria y hasta la secundaria:

La asignatura Lengua Extranjera. Inglés, a diferencia del resto de las asignaturas, se compone de dos etapas: una dirigida a los grados iniciales de educación básica cuya finalidad es promover en los estudiantes la familiarización y el contacto con el inglés como lengua extranjera; y la otra, destinada al resto de los grados que componen este nivel educativo, que tiene como objetivo la competencia y el dominio básicos en esta lengua (Secretaría de Educación Pública, 2017, pág. 261).

Ya en las clases, el alumno se encuentra bajo los siguientes lineamientos:



Inglés adopta un enfoque de acción centrado en prácticas sociales del lenguaje. Estas se encuentran orientadas al proceso y a la integración del aprendizaje y ofrecen a los estudiantes oportunidades para participar en diversos intercambios comunicativos que demandan el uso adecuado de conocimientos, habilidades, actitudes y estrategias, y para reflexionar sobre distintos aspectos de la lengua, el lenguaje y la cultura.

[...]

En otras palabras, se trata de aprender inglés usando el inglés (aprender haciendo) en interacciones comunicativas reales o próximas a la realidad, en las que los estudiantes participen como usuarios de esta lengua y se interesen por aprender cómo se lleva a cabo la comunicación al interactuar con otros. (Secretaría de Educación Pública, 2017, pág. 266).

Todo lo anterior, demuestra el interés genuino del gobierno mexicano para que los estudiantes de educación básica aprendan inglés. Además, queda claro que la mejor manera para ello es que sea con una perspectiva de multinivel y con todos los recursos posibles. Asimismo, refuerza la idea de que para la enseñanza del inglés es necesario que se cuente con materiales didácticos adecuados.



#### 4.4. Libros usados en la enseñanza del inglés

De acuerdo con el libro *Lengua Extranjera. Inglés. Educación básica. Plan y programas de estudio, orientaciones didácticas y sugerencias de evaluación*, publicado por la SEP en 2017, el Gobierno Federal ha generado, a través de la ley y este tipo de documentos, las bases para la mejor enseñanza del inglés. Esto incluye también diferentes materiales didácticos:

La concreción del currículo exige la disponibilidad de materiales educativos de calidad, diversos y pertinentes. De manera general, esto implica la entrega oportuna y en número suficiente de los libros de texto gratuitos, actualizados y alineados con los propósitos del currículo, en todos los niveles y modalidades. En el caso particular de escuelas que se encuentran en contextos de vulnerabilidad o atienden a grupos poblacionales, como hablantes de lenguas indígenas, hijas e hijos de jornaleros agrícolas y migrantes, o estudiantes con alguna discapacidad, el acceso a materiales educativos en formatos diversos y pertinentes es aún más importante para lograr los propósitos de aprendizaje (Secretaría de Educación Pública, 2017, pág. 49).

Existe, pues, la visión de proveer de materiales educativos, pero no solo eso, además se plantea la opción de capacitar a los docentes, adecuar los espacios de aprendizaje, adecuación del mobiliario, entre



otras reformas o adecuaciones para la mejor enseñanza del inglés en el nuevo modelo educativo.

En cuanto a los materiales didácticos no solo se proponen libros de textos, también se pretende aprovechar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (las TIC), para dar un mejor acceso a la educación:

Además, mediante internet, se pondrán a disposición de toda la comunidad educativa Recursos Educativos Digitales (RED) seleccionados, revisados y catalogados cuidadosamente con el fin de ofrecer alternativas para profundizar en el aprendizaje de los diferentes contenidos de este Plan y al mismo tiempo promover el desarrollo de habilidades digitales y el pensamiento computacional (Secretaría de Educación Pública, 2017, pág. 49).

Respecto de las bibliotecas de aula, se pretende fortalecerlas tanto en lo funcional como en el acervo:

Es necesario que todas las aulas de preescolar y primaria cuenten con un área específica para que alumnos y profesores tengan a la mano textos y otros materiales de consulta, a este espacio se le denomina biblioteca de aula. Según las condiciones de cada aula, el espacio destinado a su biblioteca puede presentar modalidades muy diversas.





#### Equipamiento

- Anaqueles y libreros
- Cajas u otros contenedores para ordenar y transportar los libros y el material de consulta y para transportarlos
- Material bibliográfico va y viene de la biblioteca escolar, a partir de las necesidades de información que el currículo y la enseñanza van planteando (Secretaría de Educación Pública, 2017, pág. 51)

Pero como sabemos, las bibliotecas en las escuelas incluyen las bibliotecas de aula y las bibliotecas escolares (además de en algunos casos bibliotecas especializadas para la actualización docente). En el presente Plan que analizamos también incluye una propuesta para mejorar las bibliotecas escolares:

Es necesario que todas las escuelas cuenten con un espacio específico para organizar, resguardar y consultar los materiales educativos. Asimismo, el espacio debe contar con las adaptaciones necesarias para facilitar la movilidad de los alumnos.

#### Equipamiento

- Libreros y anaqueles
- Mesas de lectura y sillas
- Material bibliográfico pertinente con actualizaciones oportunas como marca la Ley de Fomento para la Lectura y el Libro.



- Material digital para aquellas escuelas que cuenten con infraestructura y equipamiento, se incluirá una biblioteca digital con material gratuito pertinente para ser utilizado en el proceso de aprendizaje (Secretaría de Educación Pública, 2017, pág. 51).

“La presencia de materiales educativos de calidad y su uso en las escuelas son factores determinantes para la buena gestión del currículo y para apoyar la transformación de la práctica pedagógica de los docentes en servicio” (Secretaría de Educación Pública, 2017, pág. 129), por ello, la SEP, en su nueva propuesta nos habla de una “Política de materiales educativos”, que como veremos, tiene una visión amplia, que va mucho más allá de solo un libro de texto para que el alumno trabaje:

Se deberá asegurar en las escuelas la presencia y el manejo de una diversidad de materiales educativos adecuados a los servicios, las modalidades, los tres niveles educativos (preescolar, primaria y secundaria), los distintos destinatarios (educando, docente, directivo y familia), los múltiples propósitos (estudio, consulta y recreación), y los diferentes formatos y soportes (impresos, multimedia e interactivos digitales) (Secretaría de Educación Pública, 2017, pág. 129).

Como se decía, estos materiales incluirán más que libros de texto para estudiantes (libros de texto gratuitos), también se proveerá de libros para maestros, materiales educativos y bibliotecas:



- El libro de texto gratuito sea una base común de la educación nacional. Este se concibe como un instrumento que facilita prácticas educativas diversas y pertinentes al presentar contenidos curriculares seleccionados, ordenados y expuestos de una forma didáctica; ayude a estructurar el tiempo y el trabajo en el aula; y contribuya a reelaborar la cultura de los alumnos. Al vincularse con otros materiales educativos que apoyan, extienden y profundizan los contenidos curriculares, el libro de texto gratuito dejará de concebirse como un único manual para el aprendizaje. En tanto se vayan dando las condiciones para hacer factible la presencia permanente de los otros materiales educativos con los que habrá de vincularse, el libro de texto será la herramienta esencial del aprendizaje, si bien gradualmente tendrá que superarse esta restricción.

- El libro para el maestro fortalezca los conocimientos y las habilidades del docente con respecto a los principios pedagógicos de este currículo, los propósitos educativos, los enfoques pedagógicos y la naturaleza de los contenidos curriculares; incorpore recomendaciones didácticas tipo, que permitan al docente adecuar las situaciones didácticas a los distintos contextos del país, a los niveles de conocimiento de sus alumnos y a sus necesidades particulares de aprendizaje, y oriente el uso estratégico del libro de texto en vinculación con otros materiales educativos. De esta manera, el libro para el maestro favorecerá la toma de decisiones informada, la autonomía docente y la reflexión sobre su práctica pedagógica.



- Los materiales educativos para alumnos y docentes en lenguas indígenas garanticen que los alumnos reciban una educación en su lengua, de su lengua y a propósito de su cultura, fortaleciendo y desarrollando con esto las lenguas y culturas indígenas y promoviendo el diálogo multicultural. Para alcanzar lo anterior, deberá asegurarse que la escuela disponga de libros de texto y otros materiales educativos para el aprendizaje del español como segunda lengua, así como materiales en distintas lenguas: monolingües, bilingües y plurilingües, que remitan a diversos tipos de conocimiento del mundo natural, físico, social y cultural, incluyendo el de su entorno inmediato. Asimismo, las bibliotecas de aula y los dispositivos digitales —como laptops y tabletas— con que cuentan las escuelas tendrán un acervo relevante en lenguas indígenas generado desde la Dirección General de Educación Indígena de la SEP, con el apoyo de otras instancias académicas y educativas. Con el fin de que todos los estudiantes conozcan y aprecien la diversidad lingüística del país, independientemente de que su lengua materna sea indígena o el español, tendrán acceso a materiales monolingües, bilingües y plurilingües (Secretaría de Educación Pública, 2017, pág. 130).

Para saber cuáles son los libros para la enseñanza del inglés en primaria es necesario recurrir al *Catálogo de libros de texto gratuitos* de la SEP. Después de revisar el *Catálogo* por nivel y grado escolar, nos damos cuenta de que aún no existen libros de texto para primaria.



Lo que sí se puede encontrar son libros de texto gratuito para la enseñanza del inglés en secundaria, en los tres grados. Por ejemplo, para primer grado, vemos que hay cinco opciones:

1. *Teens Club 1 Secondary*, de Ediciones Castillo.
2. *Cross Over 1*, de University of Dayton Publishing
3. *Yes, We Can! 1*, de Richmond Publishing.
4. *All Ready! 1*, de Macmillan Publishers.
5. *Brilliant! Teens 1*, de Santillana.

Como vemos se trata de libros desarrollados por editoriales comerciales. Se destaca de la lista que no hay ninguna editorial propiamente mexicana, sino que son extranjeras. Además de que, por ejemplo, Ediciones Castillo pertenece a Macmillan Education Company.<sup>1</sup> Por su parte Santillana es una editorial de origen español.

Como en esta investigación de tipo descriptiva se partía de la base de que en México se ha establecido que la enseñanza del inglés debe darse en todas las escuelas primarias, sobre las bases legales y educativas que ya se han expuesto, se supuso que, así como los programas se han adecuado, los materiales didácticos, en especial los libros de texto gratuitos, también habrían llegado ya a las aulas.

---

<sup>1</sup> Puede consultarse su página web: <http://www.edicionescastillo.com/>.



Pero por lo pronto, lo que ha arrojado esta investigación, proporcionar libros de texto gratuitos para el aprendizaje del inglés sigue siendo un pendiente en esta área. Como también se ha expuesto, ya existen estos materiales para la enseñanza del inglés como segunda lengua en el nivel de secundaria, por lo que se puede pensar que pronto llegarán estos materiales a todos los grados de primaria, pero lo pronto habrá que esperar a que eso suceda, para poder analizar más a fondo los libros que se propongan.

Con fines de esta investigación, se puede determinar que el sistema educativo sí contempla la enseñanza del inglés en todos los niveles de educación básica, pero que los materiales didácticos como libros de texto gratuitos aún no llegan a todos los niveles y grados.

Pasemos entonces a continuación a analizar las ventajas de los libros de texto como materiales didácticos, así como a la propuesta de traducción de un libro para ser usado en la enseñanza del inglés en escuelas primarias del estado de Guerrero.



#### 4.5. Pros y contras del material didáctico

Si bien se pretende que el nivel de aprendizaje del idioma inglés de los estudiantes se eleve por el bien de todos, hay que comprender que, de acuerdo con el contexto actual de la educación básica, y en particular de los planes de gobierno acerca de la enseñanza del inglés como segunda lengua, es importante tomar en cuenta ventajas y desventajas, con el fin de no perder objetividad. Por ello, a continuación se presenta un análisis en este sentido, para conocer lo mejor posible la realidad y que se pueda actuar en consecuencia.

Las investigadoras y maestras Rueda-Cataño y Wilburn-Dieste nos dicen que la enseñanza del inglés debe ser multimodal:

Nuestra experiencia de 40 años en la enseñanza de idiomas, principalmente el inglés, nos permite constatar que cuando se conjugan las corrientes teóricas, psicológicas, filosóficas y pedagógicas, los avances tecnológicos y las cuatro habilidades comunicativas, en un ambiente interactivo, dinámico y participativo, todo ello ayuda a la internalización de su aprendizaje y posteriormente al uso de la información adquirida (Rueda-Cataño & Wilburn-Dieste, 2014).



Hablan acerca de que los docentes deben dar lo mejor de ellos, al capacitarse y actualizarse, pero también sobre los recursos que deben invertirse y el papel de las instituciones públicas:

Es primordial que los docentes estemos dispuestos a capacitarnos, actualizarnos y cuestionar nuestra práctica docente para poder interactuar con los alumnos a través de estrategias de aprendizaje atractivas e interactivas; y que estas estrategias conlleven a un verdadero proceso eficaz y eficiente de aprendizaje del idioma inglés. Somos conscientes de la importancia de equipar las aulas de las escuelas públicas y particulares para el manejo de materiales audiovisuales, recursos coadyuvantes en el proceso de aprendizaje de una lengua, ya que las nuevas generaciones son, por definición, visuales y auditivas. De entrada esto pudiera representar un alto costo, pero con una pared blanca, una computadora, un proyector y un par de bocinas, además del ingenio y creatividad, podemos crear ambientes dinámicos e interactivos para hacer que nuestros alumnos vayan teniendo contacto con el idioma y abrir sus canales de recepción desde temprana edad. Esta inquietud, que comparte la Secretaría de Educación Pública al establecer la no discriminación en sus lineamientos, se propone impactar en el aprendizaje del idioma inglés en las comunidades rurales (Rueda-Cataño & Wilburn-Dieste, 2014).

Como hemos visto, desde la SEP se plantea la idea de contar no solo con libros de texto, sino con una gama más amplia de materiales





didácticos. Otra de las ventajas de dichos materiales didácticos es que permiten la inclusión de diferentes estudiantes:

Los materiales educativos para los alumnos con alguna discapacidad permitan el logro de los aprendizajes de estos estudiantes, lo que implica garantizar que la SEP provea materiales educativos específicos para la atención a las necesidades educativas de esta población, entre otros materiales educativos en lengua de señas y código Braille y guías para el docente que orienten el uso de los materiales anteriores. La presencia de estos materiales en la escuela también hará que todos los alumnos, independientemente de que presenten alguna discapacidad auditiva o visual, valoren otras formas y estilos de aprendizaje, e incluso aprendan el código Braille y la Lengua de Señas Mexicana (LSM) (Secretaría de Educación Pública, 2017, pág. 131).

Pero no solo permiten la inclusión de estudiantes que representan a algunas minorías en las escuelas públicas, también permite el mejor desarrollo y aprovechamiento de los estudiantes:

Los alumnos y docentes dispongan de una diversidad de materiales educativos para cada asignatura, materia o ámbito que posibilite la formación integral, crítica y reflexiva que plantea este nuevo currículo. Se precisa la disposición y uso de diversos recursos educativos que se interconecten, permitan la exploración de diferentes puntos de vista sobre un mismo tópico y diversas interpretaciones del mundo natural y social; en



suma, se requiere contar con otras formas de adquirir conocimiento y desarrollar aprendizajes. Lo anterior pasa por hacer realidad la presencia de una diversidad de materiales educativos en la escuela y por promover su uso, de manera que no permanezcan en las gavetas. Un material único, por muy eficaz y de alta calidad pedagógica y editorial que tenga, establece una relación de aprendizaje limitada, ya que el alumno tiene acceso a una sola fuente de información, una sola propuesta didáctica y a una sola estética editorial (Secretaría de Educación Pública, 2017, pág. 131).

Hasta aquí el análisis de los beneficios de los libros de texto para el aprendizaje. Ahora, en la parte de las desventajas, la única que vemos es que aún no han llegado los libros de texto gratuitos a las manos de los estudiantes de primaria. Esto es un área de oportunidad para el Gobierno Federal y todas las autoridades involucradas, porque mientras más pronto se lleven los libros a los estudiantes, mejor podrían alcanzarse las metas propuestas y ya expuestas en esta investigación, en el documento *Lengua Extranjera. Inglés. Educación básica. Plan y programas de estudio, orientaciones didácticas y sugerencias de evaluación* (Secretaría de Educación Pública, 2017).

Para terminar con esta sección, es importante decir, desde el punto de vista de la objetividad, que la realidad es la más grande desventaja que se tiene actualmente. Esto, porque cualquier punto de vista teórico o



planeación carecerá de resultados si no cuenta con las acciones necesarias. Y la realidad es que las escuelas de educación básica de Guerrero, y del país en general, no cuentan con el material didáctico adecuado para la enseñanza del inglés, como lo son libros de texto, libros en bibliotecas de aula, libros y materiales en bibliotecas escolares, así como materiales didácticos en las aulas o para cada alumno (como podrían ser diccionarios, traductores, entre otros).

Cabe mencionar, adicionalmente, que la falta de capacitación de los maestros y funcionarios de la educación también juega en contra del desarrollo de cualquier plan de enseñanza del inglés. Y para ellos también deberían desarrollarse materiales específicos.

Las ventajas, en este sentido, son propuestas teóricas, cuyos no serán posibles en tanto no se abatan las desventajas, en relación con los libros y materiales que aún hace falta que lleguen a las escuelas.



## V. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

Como hemos visto, los materiales didácticos para la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera son importantes. Entre ellos, los libros que puedan usar los estudiantes son de principal relevancia.

También se ha visto que aún no se han establecido en el *Catálogo de libros de texto gratuitos* libros de inglés para primaria. Por ello, se considera como una posibilidad proponer la inclusión de diferentes tipos de materiales didácticos, incluidos algunos como la traducción de los libros del proyecto *Caminito de los cuentos*, proyecto que se explica a continuación.

### 5.1. *Caminito de los cuentos, guía para literaturizar a niños y jóvenes*

Es un proyecto dirigido por el profesor Joaquín Martínez Miramontes, desde la ciudad de Taxco, Guerrero. En el proyecto participan activamente otros promotores como Sol Manzanares Hernández, Hermes Castañeda Caudana y Lehi Axel Jaimes Castañeda.



Es un proyecto de lectura y escritura dirigido a niños y adolescentes del estado de Guerrero. Ha sido elaborado con el respaldo y bajo la guía de la escritora y maestra Ethel Krauze.

Recibe el financiamiento del Grupo México, a través del área de Desarrollo Comunitario. Han impreso tres títulos, con tirajes de mil ejemplares cada uno. Los libros se han repartido en más de 50 escuelas de la zona (Grupo México, 2017).

El proyecto incluye especialmente, el desarrollo de talleres de creación literaria para niños y adolescentes de educación básica. Los textos e ilustraciones elaborados por los participantes sirven para la edición de los libros del proyecto. “El taller consta de 18 horas presenciales en que se espera que los participantes escriban, revisan y corrijan, cuentos creados en el taller. En el transcurso de las sesiones, los participantes utilizarán las variaciones propuestas para escribir un cuento propuestas por la doctora Ethel Krauze” (Martínez, 2017).

Los mismos autores del proyecto así lo justifican:

Durante nuestra educación, aprendemos a leer y escribir de manera funcional. Sin embargo ha faltado la literaturización, que es la integración de las habilidades anteriores hacía el desarrollo de las facultades estéticas de la lengua, con una didáctica apropiada que nos lleve a la incorporación



natural de la literatura a nuestra vida diaria. El taller: Caminito de los cuentos: Guía para literaturizar a niños y jóvenes, busca tender un puente entre la alfabetización y la literaturización, buscando que todos escriban, lean, entiendan, disfruten, aprendan y compartan las riquezas de su mundo interior por medio de una de las múltiples voces de la literatura: el cuento para niños (Martínez, 2017).

Su objetivo es: "Dotar de herramientas teóricas y prácticas a los participantes para que sean capaces de escribir cuentos y fomentar la creación de cuentos en los niños" (Martínez, 2017).

A continuación presentamos las portadas de los tres libros publicados hasta ahora de Caminito de los cuentos.



Figura 2. Portadas de libros de *Caminito de los cuentos* (Martínez-Miramontes, 2017)

## 5.2. La traducción

La propuesta es que estos libros puedan traducirse y ponerse en manos de los estudiantes de primaria del estado de Guerrero, en forma bilingüe, es decir, incluir los textos originales en español y las traducciones al inglés. Esto, debido a que se trata de textos elaborados por niños y



jóvenes que comparten con ellos una identidad, al ser parte de una misma zona geográfica y cultural de nuestro país.

En particular, se propone que se traduzca, en una primera etapa, el primero de la serie, de título *Caminito de los cuentos I: las hadas existe..., déjame contarte*, por ser el que dio origen a esta colección y a lo que podemos llamar ya como un movimiento artístico literario en Guerrero, en especial en Taxco.

No se trata de que este tipo de libros reemplacen los libros de texto gratuitos que ocasionalmente llegarán a manos de los estudiantes, sino que sean un complemento como un material didáctico empático y afín a los intereses y la cultura de los estudiantes. Como vimos antes, algunos libros de textos para la enseñanza del inglés provienen de editoriales extranjeras, por lo que, sin demeritar su calidad, se alejan del contexto social y cultural de los estudiantes. Con la traducción al inglés de *Caminito de los cuentos* los estudiantes podrían contar con un material didáctico adicional a su enseñanza, pero desde la visión de otros niños como ellos, por lo que podrían identificarse con ellos. Esto podría beneficiar el aprendizaje significativo de los estudiantes y promovería además tanto la escritura creativa (en español y en inglés), como la traducción de textos locales.





### 5.3. Conclusiones y recomendaciones

#### *Conclusiones*

Para la enseñanza del inglés como segunda lengua en escuelas primarias públicas del estado de Guerrero, de acuerdo con el documento *Lengua Extranjera. Inglés. Educación básica. Plan y programas de estudio, orientaciones didácticas y sugerencias de evaluación* (Secretaría de Educación Pública, 2017) es necesario que en las clases se incluya el material didáctico necesario.

Además de los libros de texto gratuitos que en su momento habrán de llegar a las aulas, es necesario contar con más materiales, como los audiovisuales, pero también con un acervo bibliográfico en las bibliotecas de aula y en las bibliotecas escolares o en ambas.

Inicialmente se planteaba en esta investigación que las escuelas mencionadas (primarias públicas de Guerrero) había clases de inglés y que se proponía material didáctico bilingüe para las mismas. Luego de realizar la indagación necesaria, y una vez desarrollada la investigación descriptiva, se pudo comprobar que la Secretaría de Educación Pública ha lanzado hace poco el plan para que todas las escuelas primarias tengan ya clases de inglés habituales. Se ha avanzado en dicho sentido, pero aún



falta mucho por hacer, como la conformación de un listado oficial de libros en el *Catálogo de libros de texto gratuitos*, peor también en la conformación del acervo de otros tipos de materiales.

Es decir, que en México sí se busca que haya un mejor nivel educativo en inglés como lengua extranjera, pero hace falta mucha inversión y esfuerzos para lograrlo. Por ello, se considera que un material didáctico como podría ser la traducción y edición bilingüe de la serie de libros *Caminito de los cuentos* podría beneficiar, junto con otras acciones, la enseñanza del inglés en escuelas primarias.

Como el plan de llevar el inglés a todas las escuelas primarias del país es reciente, con el tiempo valdría la pena valorar lo útiles que pueden resultar diferentes materiales, como el que aquí se propone, después de su uso por varias generaciones de estudiantes.

Con la visión desde la traducción profesional, es importante generar materiales didácticos afines a las comunidades a las que se lleven los mismos. En este caso, por tratarse de una serie de libros escritos por niños de Guerrero, se considera que podría resultar benéfico para los estudiantes de primaria, porque al tener los libros en idioma original (español) y en lengua extranjera (inglés), los alumnos podrían aprender mejor



## *Recomendaciones*

Por lo anterior, parece necesario elaborar y proponer libros y materiales didácticos actualizados para la enseñanza del inglés en escuelas primarias, no solo de Guerrero sino de todo el país.

Asimismo, es importante estudiar lo adecuado de los materiales que vayan a usarse en las aulas con los estudiantes, para que en efecto, estos beneficien la mejor enseñanza-aprendizaje por parte de los estudiantes.

Habrá que hacer no solo esta sino otros tipos de propuestas de materiales didácticos, impresos y digitales, para coadyuvar a la mejoría del nivel de inglés de todos los estudiantes.

También es necesario, como lo dicen las autoridades, que se fomenten acervos didácticos y bibliográficos de lo más variado para que los estudiantes y maestros tengan la mayor cantidad de herramientas para la adquisición del inglés como una nueva lengua.

Asimismo, se recomienda que la lista de libros de texto en inglés que lleguen a los estudiantes de nivel básico, se basen en la planeación de dicha materia en cada nivel, con equilibrio en las horas que el alumno dedicará a trabajar con esa materia en la semana y al nivel de inglés que tenga cada grado escolar. Con ello, se beneficiaría el aprovechamiento de



dichos libros, además de que los estudiantes, al usarlos adecuadamente, podrían no solo sacarles el mejor provecho, sino también, y esto es lo más importante, aprender de una mejor manera el inglés como segunda lengua, con lo que, como pretenden los documentos oficiales, se elevaría el nivel de aprendizaje en los mexicanos.



## BIBLIOGRAFÍA

Conaliteg. (Mayo de 2018). *Catálogo de libros de texto gratuitos*. Obtenido de Conaliteg:

<http://libros.conaliteg.gob.mx/content/common/consulta-libros-gb/index.jsf?busqueda=false&nivelEscolar=5&grado=24&materia=&editorial=&tipo=&clave=&titulo=&autor=&key=key-5-24>

Ecured. (15 de Mayo de 2018). *Estado de Guerrero (México)*. Obtenido de Ecured:

[https://www.ecured.cu/Estado\\_de\\_Guerrero\\_\(M%C3%A9xico\)](https://www.ecured.cu/Estado_de_Guerrero_(M%C3%A9xico))

Ecured. (2018). *Material didáctico*. Obtenido de Ecured:

[https://www.ecured.cu/Material\\_did%C3%A1ctico](https://www.ecured.cu/Material_did%C3%A1ctico)

Gobierno del Estado de Guerrero. (14 de Mayo de 2018). *Distribución de Libros de Texto Gratuitos*. Obtenido de Gobierno del Estado de Guerrero: <http://guerrero.gob.mx/tramites/distribucion-de-libros-de-texto-gratuitos-2/>

Gracia-Salineró, J. (2004). Estudios descriptivos. *Nure Investigación*.

Grupo México. (6 de abril de 2017). *Caminito de los Cuentos*. Obtenido de Grupo México: <https://www.youtube.com/watch?v=eQaoz9cXVOK>

Guerrero Travel. (16 de Mayo de 2018). *Regiones de Guerrero*. Obtenido de Guerrero Travel: <https://www.guerrero.travel/>



- Martínez, J. (12 de junio de 2017). *Luneira Librería y Cafetería*. Obtenido de  
de  
<https://www.facebook.com/LuneiraLibreriaYCafeteria/posts/990108727791088:0>
- Martínez-Miramontes, J. (2017). *Caminito de los cuentos*. Iguala: Minera México.
- Notimex. (29 de Mayo de 2017). Enseñanza de inglés, pronto en educación básica de todo México: SEP. *EL Economista*.
- Ramírez-Romero, J. L. (s.f.). *La Enseñanza del Inglés en las Primarias Públicas de México: Las problemáticas de los Sujetos*. Obtenido de Mextesol:  
<http://mextesol.net/journal/public/files/cb023c762c0c4795e00c410a892a2f07.pdf>
- Rueda-Cataño, M. C., & Wilburn-Dieste. (2014). Enfoques teóricos para la adquisición de una segunda lengua desde el horizonte de la práctica educativa. *Perfiles educativos*.
- Secretaría de Educación de Guerrero. (17 de Mayo de 2018). *Secretaría de Educación de Guerrero*. Obtenido de  
<http://guerrero.gob.mx/dependencias/secretaria-de-educacion-guerrero/>
- Secretaría de Educación Pública. (2017). *Aprendizajes Clave*. Obtenido de Lengua Extranjera. Inglés. Educación básica. Plan y programas de estudio, orientaciones didácticas y sugerencias de evaluación:



[http://www.aprendizajesclave.sep.gob.mx/descargables/biblioteca/basicas-ingles/1LpM-Ingles\\_Digital.pdf](http://www.aprendizajesclave.sep.gob.mx/descargables/biblioteca/basicas-ingles/1LpM-Ingles_Digital.pdf)

Secretaría de Educación Pública. (2017). *Aprendizajes Clave para la Educación Integral*. Obtenido de Aprendizajes Clave:

[http://www.aprendizajesclave.sep.gob.mx/descargables/APRENDIZAJES\\_CLAVE\\_PARA\\_LA\\_EDUCACION\\_INTEGRAL.pdf](http://www.aprendizajesclave.sep.gob.mx/descargables/APRENDIZAJES_CLAVE_PARA_LA_EDUCACION_INTEGRAL.pdf)

SEP. (Septiembre de 2017). *ESTADÍSTICA DEL SISTEMA EDUCATIVO*.

Obtenido de SEP:

[http://www.snie.sep.gob.mx/descargas/estadistica\\_e\\_indicadores/estadistica\\_e\\_indicadores\\_educativos\\_12GRO.pdf](http://www.snie.sep.gob.mx/descargas/estadistica_e_indicadores/estadistica_e_indicadores_educativos_12GRO.pdf)

Venegas, R. Á., Paredes Hernández, L., & Arteaga Pérez, J. (2015). *Guía metodológica para la elaboración de proyectos de investigación de posgrado*. Cuernavaca: Universidad Internacional.



## ANEXO 1

### TRADUCCIÓN (FRAGMENTO)

*Caminito de los cuentos I: Las hadas existen... déjame contarte.*

#### EL MUNDO DE LOS MONEDEROS

Yanira Casimiro Barrera

Había una vez un monedero rico, rico, ¡pero riquísimo de dinero!, que cuando otro monedero no tenía dinero le iba a pedir prestado a él. Iba uno y le pedía para unas minibotas; e iba otro, para unos panes pequeños; e iba otro, para unos aretes de plata; e iba otro, para unos cocos de dulce; e iba otro y le pedía para unos pupilentes verdes, porque tenía unos azules; e iba otro y le pedía para un abecedario porque no se sabía las vocales; e iba otro y le pedía para una jarra de vidrio; e iba otro, que para comprar unos platos; e iba otro, para una muñeca de quince años; e iba otro, para un pizarrón porque iba a ser maestro. Hasta que un día se dio cuenta que ya no tenía dinero y, entonces, decidió pedirles su dinero a todos los que les había prestado y los monederos, en lugar de pagarle, le dijeron: ¡Ay, tú!

#### THE WORLD OF THE WALLETS

Yanira Casimiro Barrera

Once upon a time, there was a rich, rich purse, he had plenty of money! so when other wallets didn't have money they used to borrow from him. They asked money for buying different things: The first one for some mini boots; the second one for some pieces of bread; the third for some silver earrings; the fourth for sweet coconut candy; the fifth for some green lenses, because he had blue ones; the sixth was going to buy an alphabet because he didn't know the vowels; the seventh for a glass jug; the eighth for some dishes; the ninth for a fifteen-year-old doll; the tenth for a blackboard because he was going to be a teacher. Until one day he realized that he no longer had money so, he decided to ask his money back to all who had lent it and the wallets, instead of paying, they said: come on!





### **LA CORBATA**

Daniel Arias Mena

Había una vez una corbata tirada en el campo. Un día, un niño fue a pastorear a sus animales. Ellos le contaron que había una corbata de oro y le mostraron dónde se encontraba. Él iba muy contento y comenzó a escarbar; lo que no sabía era que, entre más se emocionara, la corbata más se hundiría, y así sucedió. Ese día el niño regresó a su casa porque, si se tardaba, su papá se enojaba. A la mañana siguiente se paró muy temprano, se llevó un pico y una pala, se puso a escarbar y, al fin, hizo un hoyo y encontró la corbata, pero el hoyo estaba muy grande, y ya no pudo salir.

### **LA MOCHILA**

Ángela Chavarrieta Morales

Había una vez una mochila llamada Dalia. Era azul como el cielo. La mochila era hermosa como una orquídea. Dalia vivía en una butaca especial junto a otras mochilas, Talía y Sofía, sus mejores amigas. Eran empleadas domésticas. Su patrón era muy guapo y se llevaba bien con ellas.

### **THE TIE**

Daniel Arias Mena

Once upon a time, there was a thrown tie in the field. One day, a child went to herd his animals. People told him that there was a gold tie and they showed him where it was. He got very happy and began to dig; but he didn't know that the more he got excited, the more the tie would sink, and that's what it happened. The boy had to return home because if he took longer his dad would get angry. The next morning, he got up very early, took a pick and a shovel and went to the field and began to dig. As a final point he made a hole and found the tie, but the hole was very big that he couldn't get out.

### **THE BACKPACK**

Ángela Chavarrieta Morales

Once upon a time, there was a backpack called Dalia. She was blue like the sky and beautiful as an orchid. Dalia lived in a special armchair along with other backpacks, Talía and Sofía, that were her best friends. All of them were maids. His boss was very handsome and get along with them.



Un día, su patrón no saludó a Sofía ni a Talía mientras que, a Dalia, sí. Entonces Sofía y Talía empezaron a gritar como locas y se pusieron a pelear con Dalia, porque estaban celosas de que su patrón sólo la había saludado a ella. Ese mismo día, cuando su patrón llegó temprano del trabajo, Sofía y Talía le reclamaron, lo mismo que a Dalia. El patrón no les quiso dar explicaciones; simplemente las corrió y, a Dalia, le subió el sueldo.

### **EL ELEFANTE MAS CHICO DEL MUNDO**

Arely Román Gómez

Había una vez una niña que se llamaba Liliana y quería ir al zoológico. Les dijo a sus papás que la llevaran. Miró todo tipo de animales; jirafas, hipopótamos, focas y, al último, visitó a los elefantes. Vio uno chiquito y lo agarró. Se dio cuenta que era el más pequeño. Después fue otro día, se lo quería quedar y se lo compraron. Se lo llevó a la escuela, se lo enseñó a sus compañeros y a la maestra. Les dijo que el elefante era el más chico del mundo, creo, porque no estoy segura. El tiempo pasaba y el elefante seguía del mismo tamaño. La niña ya había

One morning, his boss greeted Dalia but not Sofia nor Talía. At that point Sofia and Talia began to scream like crazy and they started to fight with Dalia, because they were jealous because her boss had only greeted her. That same day, when their boss arrived early from work, Sofía and Talía complained him as well to Dalia. The boss didn't want to explain them anything; he just fired them and increased Dalia's pay.

### **THE SMALLEST ELEPHANT IN THE WORLD**

Arely Román Gómez

Once upon a time, there was a little girl called Liliana, who wanted to go to the zoo so she told her parents to take her. She looked at all kind of animals; giraffes, hippos, seals and elephants, she saw a little one and grabbed it. She realized it was the smallest. The next day, they went again to the zoo and she wanted to buy the smallest elephant so her parents bought it. She took it to school and showed it to her classmates and the teacher. She told them that the elephant was the smallest in the world, I think but I'm not sure. Time passed and the elephant



crecido, ya tenía quince años y el elefante seguía igual de pequeño, sin embargo, se veía triste, así que decidió llevarlo al zoológico para que se encontrara con su familia y fuera feliz.

### **EL CUADERNO**

Alexandra Huerta Monroy

Había una vez un cuaderno blanco que tenía sus hojas muy limpias. Un día, una niña traía mucho coraje de su casa, agarró el cuaderno y empezó a darle borrones y borrones. El cuaderno lloró y lloró hasta que se cansó. Se fue al hotel de su amigo y le pidió que lo ayudara. – ¡Ayúdame, amigo mío! Una niña me ensució todo y ahora no sé qué hacer. Dame un consejo. Su amigo le aconsejó que se fuera del país. El cuaderno se fue para Estados Unidos de Norteamérica. Allá lo criticaban por estar muy sucio. El cuaderno se sentía muy mal por las cosas que le decían. Un día, el cuaderno decidió limpiarse con cloro para quitarse lo sucio. Quedó tan limpio, que todos los demás cuadernos le tenían mucha envidia porque brillaba como la luz de la luna. Desde entonces el cuaderno fue feliz.

was the same size. The girl had already grown up, she was fifteen already and the elephant was still small, however, it looked sad, she decided to take it to the zoo so it can get together with its family and be happy again.

### **THE NOTEBOOK**

Alexandra Huerta Monroy

Once upon a time there was a white notebook which had very clean sheets. One day, a little girl arrived very angry, grabbed the notebook and began to scratch him. The notebook wept and wept until he was tired, he went to his friend's hotel and asked him to help him. -Help me, my friend! A girl dirtied me and now I don't know what to do. Give me some advice. His friend advised him to leave the country so he went to the United States. There people criticized him for being very dirty. The notebook felt very bad for the things people said. One day, he decided to clean himself with chlorine to remove the dirt. He was so clean, that all the other notebooks were very envious because he shone like the light of the moon and he lived happily ever after.



### **EL ASTRONAUTA**

Daniel Arias Mena

Había una vez un oso panda que vivía en un zoológico. Era muy guapo y gordito, de dos colores; negro y blanco. Tenía cara grande, orejas chicas, ojos azules y manos pequeñas. Comía bosque. El oso panda vivía en el zoológico, el cual estaba ubicado en la Ciudad de México. El zoológico era muy grande y muy agradable; había muchos animales, árboles, bosque verde, pájaros, mariposas y aves. Una noche soñó que era astronauta. Se paró y miró que ya era tarde; se cambió, se puso su traje de astronauta, se subió a un taxi y se fue para su trabajo. Agarró su nave, se abrochó su cinturón y se fue a la Luna. Aterrizó en la Luna, se bajó a ver a su alrededor, se quitó el casco y sintió que moría... De pronto, de un brinco despertó en su cama.

### **LA JIRAFRA FELIZ**

Alexandra Huerta Monroy

Había una vez una jirafa que era muy alta como un edificio, tenía su cara muy bella. Sus ojos eran verdes como

### **THE ASTRONAUT**

Daniel Arias Mena

Once upon a time there was a panda that lived in a zoo. He was in two colors, black and white and was very handsome and chubby, it had a big face, small ears, blue eyes and small hands. He ate forest. The zoo where he lived was located in Mexico City. The zoo was very big and very nice; there were many animals, trees, green forest, birds, butterflies and birds. One night it dreamed that he was an astronaut. He woke up and checked the time and realized how late it was; he got dressed, put on his astronaut suit, got into a taxi and went to his job, he got into his ship, fastened his belt and went to the moon. He landed on the moon, got out to look around when he took off his helmet he felt that he was dying ... Abruptly, he woke up in his bed.

### **THE HAPPY GIRAFFE**

Alexandra Huerta Monroy

Once upon a time there was a giraffe that was very tall like a building, it had a very beautiful face. Her eyes were as



el pasto. De cariño, le gustaba que le dijeran Jirafita. Jirafita vivía en una selva con los demás animales. Ella no tenía mamá, se sentía sola, muy sola, como un objeto abandonado, y tampoco tenía amigos. Jirafita se dedicaba a dar clases a los animales que no sabían leer ni escribir. Ella ganaba muy poco dinero. Con lo que le daban se compraba cosas como frutas y comida. Estaba a punto de... dormirse, en eso escuchó un ruido muy extraño. Al poco rato, escuchó otra vez el ruido. De pronto vio una mariposa mágica, quien le dijo:

No te asustes, soy yo, sólo vengo a decirte que te cuides del Rey León, pues hay unos rumores de que va a despedir a todos los empleados que no hagan un buen trabajo y, lo peor de todo, es que también va a correr a los que lo traten mal y a los que le caen mal. Jirafita dijo: – Pues yo no le tengo miedo a ese Rey. La mariposa contestó: – Yo nada más te advierto. Jirafita dijo: – Lo que puede pasar es que me corra de mi trabajo pero, al fin y al cabo, ni me gusta. Estoy segura que seré feliz como modelo de pasarela, modelando bufandas, chales y gorros.

green as the grass. People called her *Jirafita*. She lived in a jungle with other animals. She felt lonely, very lonely like an abandoned object because she didn't have a mother, and didn't have any friends either. *Jirafita* taught animals that could not read or write. She earned very little money, with that she used to buy fruit and food. One day it was getting ready... to sleep, she heard a very strange noise. After a while, it heard the noise again and suddenly she saw a magical butterfly, which told her something:

Don't be scared, I just came to tell you to take care of the Lion King, because there are rumors that he is going to fire all the employees that don't do a good job and, worst of all, he is also going to fire to those who treat him badly and to those who doesn't like him. *Jirafita* said: -Well, I'm not afraid of that King. The butterfly replied: - I am only warning you. *Jirafita* said: - It can happen that I may get fired from my work but, after all, I don't like it. I'm sure I'll be happier as a fashion model, showing off scarves, shawls and hats.



## EL ELEFANTE TROMPUDO

Gerardo Recéndiz Román

Había una vez un elefante que vivía en la selva verde y fresca como el agua. Vivía con su amiga Flor. Ella lo llamaba Trompudo. Un día Trompudo y Flor fueron a pasear a su cabaña hecha de madera, la cual se encontraba en el bosque. De repente, se encontraron con un leñador gruñón, alto como un árbol y gordo como una albóndiga. Cuando lo vieron se asustaron tanto, que Flor casi se desmaya. Escucharon que el leñador dijo: – Mataré a todos los animales que encuentre en mi camino. Soy el más poderoso y nadie me ha derrotado. Aquel que me desafíe, lo mataré. El elefante y Flor se quedaron esperando un buen rato, escondidos. El leñador ya se iba cuando, de pronto, vio la cabaña. ¡Flor y Trompudo se asustaron mucho! Trompudo dijo: ¿Y si asustamos al leñador? Flor, muy asustada, contestó: – ¡No vayas! El leñador te matará y me quedaré sola. – Está bien –dijo Trompudo–, nos esperaremos otro rato. Mientras tanto, el leñador se puso a revisar las cosas que había dentro de la cabaña. De repente, vio una bolsa que brillaba.

## THE ELEPHANT WITH A LONG TRUNK

Gerardo Recéndiz Román

Once upon a time there was an elephant that lived in the green jungle which was fresh as water. He lived with his friend Flower. She called it *Trompudo*. One day they went for a walk to see a cabin made of wood, which was in the forest, unexpectedly, they met a grumpy woodcutter, tall as a tree and fat as a meatball, they got so scared when they saw him that Flor almost faint. They heard when the woodcutter said:

-I'll kill all the animals I'll find on my way. I'm the most powerful woodcutter and nobody has defeated me. Anyone who challenges me, I'll kill him.

*Trompudo* and Flower hid and wait for a while. The woodcutter was leaving when he saw the cabin. Flower and *Trompudo* were very scared!

*Trompudo* said: what if we scared the woodcutter? Flower very frightened answered: -Don't go! He'll kill you and I'll be by myself. –We'll wait here a little while, don't worry, said *Trompudo*– Meanwhile, the woodcutter checked the things there were in the cabin, he saw a shiny bag, he realized it had gold coins and he started to shout –I'm



Enseguida se dio cuenta que tenía monedas de oro y empezó a gritar. – ¡Soy rico, soy rico! Y salió corriendo a buscar a su esposa. Flor y Trompudo entraron a la cabaña y dijeron: – Uff, ¡hasta que por fin se fue!

### **LA CAMELLA CAMI**

Lizbeth Barrera Guzmán

Había una vez una camella que vivía en el desierto. Era muy bonita, de color amarillo, con una joroba muy grande y sus ojos verdes. Desde chiquita soñaba con ser cantante. Cantaba muy bonito. Se llamaba Camila y le gustaba que la llamaran Cami. Se dedicaba a dar conciertos y a vender sus discos. A Cami, su novio la había dejado plantada en la iglesia el día 21 de agosto de 2012, porque prefirió a una amiga de ella. Un día, Cami se encontró con la traidora e intentaba matarla. De pronto, pasó volando un hada madrina. – ¿Qué haces? –le preguntó preocupada el hada. – ¡La voy a matar porque me quito a mi novio! –respondió Cami, totalmente furiosa. – ¡Suéltala! No te preocupes, te voy a ayudar –dijo el hada madrina tranquilizando a Cami. El hada madrina hizo un pase mágico y, desde entonces, Cami vivió tranquila y

rich, I'm rich! And he started to run looking for his wife. Flower and *Trompudo* got inside the cabin and say to each other –Finally he left!

### **CAMILLE THE CAMEL**

Lizbeth Barrera Guzmán

Once upon a time there was a camel that lived in the desert, she was yellow and very beautiful, she had a big hump and green eyes. Since she was little, she dreamed to be a singer. She sang beautifully, her name was Camille and people called her Cami. She used to sing in concerts and sell her CD's. Her boyfriend stood her up in the church on august 21<sup>st</sup> 2012 because he was in love with a friend of hers. One day Cami saw her friend and tried to kill her but then a fairy godmother passed flying. –What are you doing? –the fairy godmother asked. –I'm going to kill her; she took away my boyfriend! –Cami replied furiously. –leave her alone! Don't worry I'm going to help, you said the fairy godmother calming down to Cami. Then she did a trick with her magic wand and since then Cami lived quietly and happily ever after because she had a lot of boyfriends who always



siempre tuvo muchos novios que le  
fueron muy fieles.

were loyal to her.